



ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ
АКАДЕМИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Статьи и материалы Шестой международной научной конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

19–21 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
2014

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СТАТЬИ И МАТЕРИАЛЫ ШЕСТОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

19–21 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
2014

УДК 802.0

ББК 81.2

А43

Редакционная коллегия:

Антонова К.Н. – Проректор по учебно-методической работе, зав. кафедрой английского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, доцент;

Масыч Т.Л. – Декан факультета филологии ГПА, кандидат филологических наук, доцент

Томашевская К.В. – зав. кафедрой русского языка и литературы, доктор филологических наук, профессор;

Юрова И.В. – зав. кафедрой французского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, профессор;

Чевтаев А.А. – кандидат филологических наук, доцент кафедры отечественной филологии и иностранных языков ГПА

Все статьи публикуются в авторской редакции. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

А 43 Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Статьи и материалы Шестой Международной научной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, 19–21 февраля 2014 г.). – СПб., 2014. –432 с.

Издание представляет собой сборник научных статей, подготовленных участниками конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», которая прошла на филологическом факультете ГПА 20 – 21 февраля 2013. В первый том настоящего издания вошли статьи участников секции «Вопросы русской литературы и теоретического литературоведения», секции «Вопросы изучения и преподавания зарубежной литературы», «Актуальные вопросы риторики и коммуникативистики». Материал расположен в соответствии с направлениями, которые были представлены на секционных заседаниях. Книга предназначена преподавателям вузов, аспирантам и докторантам, а также всем, интересующимся проблемами современной филологической науки.

ISBN 978-5-98193-032-4

© Коллектив авторов сборника, 2014

© Государственная полярная академия, 2014

СОДЕРЖАНИЕ
ЧАСТЬ 1. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

<i>Белошапкина Т.В.</i> Идеализированные когнитивные модели (по Дж. Лакоффу) как способ категоризации концепта	8
<i>Бисько И.А.</i> Интерпретация клишированных единиц на современном уровне развития межкультурной коммуникации	12
<i>Буглак С.И., Комендантова (Павлова) М.Н.</i> Эмотивные императивные предикаты в английском языке	16
<i>Васильева Е.В.</i> Особенности перевода французских кулинарных рецептов на русский язык	22
<i>Верезубова Е.Е.</i> Французская компьютерная лексика: проблемы ясности и эффективности	27
<i>Войтехина О.С.</i> Некоторые статистические характеристики словоформы спонтанного диалога (на примере русского языка)	32
<i>Ганиева Н.Р.</i> Общечеловеческая ценность «образование/илмумаърифат» в языковом сознании у таджиков и русских.	37
<i>Гердт Е.В.</i> Проживаемое время в английской и русской фразеологии	40
<i>Громова В.М.</i> Жанровые особенности электронного сетевого дневника	44
<i>Данилова Л.В.</i> Структура и семантика фразеологических единиц с наименованиями погодных явлений	46
<i>Димитрова Н.М.</i> Образ молодого американца Джима Крокера (на материале романа П.Г.Вудхауса "Piccadilly Jim")	51
<i>Егорова Н.В.</i> Английский язык в Китае в свете евразийской политики будущего	59
<i>Кащенко Ю.И.</i> Эмотивное поле немецкого художественного текста.	65
<i>Кириллова В.В.</i> Роль межкультурной коммуникации в процессе создания единого образовательного пространства	66
<i>Кожевникова Л.П.</i> Речевые ситуации видового контраста, основанные на взаимодействии обобщённо-фактического и конкретно-фактического значений глаголов русского языка	70
<i>Кривенцева Ю.А.</i> Функционирование сомнения в высказывании английского языка	73
<i>Ли Юецзяо</i> Синтагматический потенциал словообразовательного ряда с вершиной «цветок»	75
<i>Литвинюк О.И.</i> Семантические взаимодействия английского, украинского и русского языков	78
<i>Ляхнович Т.Л.</i> Звуковой символизм как средство выражения грамматического значения в системе русского глагола	80
<i>Мариничева Л.Д.</i> Фразеологические единицы, служащие для создания образа женщины, в песнях Жоржа Брассенса	88
<i>Махметова Д.М.</i> О соотношении семантики слов и выражений в языковой картине мира и в картине научных процессов	95
<i>Негматова М. М.</i> Коммуникативный анализ общечеловеческой ценности	101

О СООТНОШЕНИИ СЕМАНТИКИ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА И В КАРТИНЕ НАУЧНЫХ ПРОЦЕССОВ

Научный информативный текст, как научное произведение, не может быть полностью огражденным от влияния лексических средств и языковых приемов, используемых в другой литературе, и даже в обычной разговорной речи. Интерес представляет ориентация семантики общеупотребительной лексики к научной тематике, адаптация слов с функцией тропа, слов заимствований к отраслевой терминологии. Переводческому анализу подвергнуто соотношение семантики слов и выражений в языковой картине мира и в научной картине отраслевых процессов, имеющих отношение к научно-естественным областям знания. В работе использованы материалы научных журнальных статей на русском и английском языках. Лингвистические особенности их связаны с переносом слов из одной речевой среды в другую. Присутствует лексический фактор индивидуального когнитивного восприятия научных событий и изучаемых явлений. Наблюдается ассоциативная связь между смыслом того, что изучается, и смыслом слов, которыми изучаемое излагается. Речевые штампы книжного научного стиля и одновременно высказывания, обобщающие научные процессы с хорошо известными речевыми ситуациями из обычной действительности. Слова общеупотребительной лексики, в соответствии с их прямым значением, попадают в научный текст на основе смыслового наложения (проекции) речевой ситуации из реальной действительности на ситуацию научного исследуемого процесса. Подвод слов и выражений к отраслевым терминам может потребовать грамматических преобразований слов общеупотребительной лексики. Словообразование, перенос слов из одной части речи в другую, изменение ударения в слове, использование синонимов, омонимов, паронимов – представляет собой разные способы формирования научной лексики. В результате, по-нашему мнению, возникает семантическая дифференциативность, либо наблюдается семантическая общность слов общеупотребительной лексики в сравнительной языковой картине мира и в картине развития научных процессов. В научных текстах используются словосочетания, семантику которых можно охарактеризовать понятием «абсолютность» и в языковой картине мира, и в картине развития научных процессов. Среди терминологических оборотов речи можно найти те, которые имеют прямое отношение к известным в языковой картине мира моделям метонимии. Однако раскрытие этих моделей основано исключительно на профессиональных знаниях о научных отраслевых процессах. И в русских, и в английских научных текстах можно найти выражения, содержащие слова с языковой функцией эпитета или метафоры в языковой картине мира. Однако для научного текста важна отраслевая информативность таких слов по отношению к исследуемому процессу, по отношению к исследуемому объекту. Семантика слов и выражений, семантика речевой ситуации или фрагмента

текста – определяющий фактор в работе переводчика научных текстов. Образно выражаясь, семантика – в роли гида в лексических дебрях научных отраслевых текстов.

Научная отраслевая тенденция применения языковых приемов к слову имеет разные цели. В научном тексте: – «Из-за медленности лимитирующей стадии при протекании, например, катодного процесса на электроде возникает, образно говоря, своеобразная «ждущая своей очереди толпа электронов»», – фрагмент текста в кавычках и выражение «толпа электронов» использовано с функцией разъяснения [3; 147]. Прямое значение слова «толпа», внесенное в научный текст, необходимо передать прямым значением на английском языке при переводе текста, т.е. «crowd». Семантика «абсолютности» содержится в выражениях «dead-volume» / «неподвижный объем» [13; 419], «in situ» / «там же, в том же месте, одновременно», которые в русских научных текстах часто используются в оригинальной манере, без перевода. Момент истинности с помощью таких слов и выражений переносят из языковой картины мира в картину исследуемых научных отраслевых процессов. В языковой картине мира такая семантика характерна, например, для выражений: – «Человек живет в доме», «день сменяется ночью», «реки текут в одном направлении». В научном тексте: – «Soot formation is a complex process that involves many physical and chemical steps», – наблюдается семантическая общность слов *step* и *process*, как в языковой картине мира, так и в лексической картине изучаемого научного процесса, названного «Soot formation» [11; 249]. Семантическая общность основана на общности языкового признака «действие». Слово «step» имеет имплицативное значение по отношению к слову «process» в лексической картине исследуемого научного процесса. В тексте речь идет о «many chemical and physical processes». В научном тексте слово «step» проявляет языковую функцию метафоры по отношению к прилагательным «chemical» и «physical», так как выражение «chemical and physical steps» имеют ассоциативную семантику по отношению к словосочетанию «chemical and physical processes». В текстах ненаучного содержания слово «step» относится к общеупотребительной лексике. В этом заключается дифференциативность ситуаций со словом «step» в языковой картине мира и в картине научных отраслевых процессов. При переводе на русский язык научных текстов используют слова «стадия», или «этап», или «реакция», или «явление», либо слово «процесс». Имплицативная семантическая картина характерна для лексики научно-естественных текстов. Например: «частица – вид – форма – состояние – компонент» в русских текстах, «particle – form – species – component» в английских текстах. Например, выражение «аммиачная форма азота» семантически эквивалентно выражениям: «аммиачный вид азота», «аммиачное состояние азота», «азот – компонент в молекулярных частицах аммиака». В предложении: – «Если частицы вещества участвуют в окислительно-восстановительном процессе, то следует ожидать изменения его окислительно-восстановительных форм», – использована имплицативная связь слов «частица» и «форма». При переводе текста на английский язык можно

использовать лингвистически- эквивалентные в языковой картине мира лексические системы: частица/ *particle* и форма/*form*. При описании научных отраслевых процессов часто возникает необходимость в межъязыковых лингвистически-импликативных лексических средствах, например, частица/*form* и форма/*particle*.

Цель применения языковых приемов к слову – показать последствия, либо масштабность исследуемого научного процесса. Например: – «Регламентации подлежат *сбросы и выбросы в окружающую среду*». «Экологические бедствия вследствие проблем *загрязнения воздуха, водных бассейнов, почв*, чрезмерного использования удобрений в сельском хозяйстве» [8;39, 126]. «*Pollution from towns and factories goes in to the river*» [9; 16]. Слова «сбросы», «выбросы» семантически эквивалентны словам «загрязнители, загрязнение»/ «*pollutants, pollution*». Другая особенность всех этих слов и выражений, выделенных курсивом, заключается в том, что в картине научных процессов это лексические единицы, которые выполняют роль информативно-объемных терминологических выражений в среде определенных отраслевых процессов. Эти процессы являются причиной масштабных химически-техногенных загрязнений. Лексика ситуаций из обычной действительности иная, так как семантика этих ситуаций имеет характер отдельных, частных явлений. Например: – «*It is lumber, man – all lumber. Throw it overboard!*» [10; 41]. Автор дважды употребляет слово «*lumber*», чтобы создать объемный смысл этому слову, который в переводе можно представить следующим образом: – «Дружище, это все уже превратилось в *рухлядь, хлам, мусор!* Не жалея, *бросай* за борт!». В другом примере: – «*All the dirt contained in the river between Reading and Henley, we collected, during that wash, and worked it into our clothes*» [10; 184]. В этих текстах, выделенные курсивом слова обладают семантической дифференциативностью по отношению к словам «сбросы», «выбросы», «загрязнение»/ «*pollution*», которые используются в научных текстах на ту же тему. В данном случае дифференциация семантики слов в научном тексте обеспечивается с помощью таких языковых явлений, как словообразование и синонимия слов.

Цель – ввести новый отраслевой термин. Во всех случаях переноса слов из ИТ (исходный текст) в ПТ (переводной текст) важна сопоставительная семантика слов в речевых ситуациях обычной действительности и в картине развития научного процесса. Покажем на конкретных примерах проекцию ситуации из реальной действительности на ситуацию научной задачи. Рассмотрим ситуации со словом «извлечь».

1. Обычная ситуация из реальной действительности: конверт, в нем письмо; задача – извлечь письмо, чтобы прочесть.

2. Научная ситуация – проблемная, актуальная в химической науке: минерал, в нем металл медь; задача – извлечь металлическую медь, чтобы использовать в технике.

И в первой, и во второй ситуациях глагол «извлечь» употребляется в прямом значении, согласно его толкованию: вынуть, вывести, добыть. С помощью

художественного текста покажем, какие могут быть различия в семантике ситуаций, в которых используется слово «вынуть». Первый текст: – «Там надо бы вынуть из чемодана все платье и белье. Надо позвать Егора» [2; 220]. Второй текст: – «Матушка раскрыла чемодан и начала вынимать листы бумаги» [7; 66]. В первом тексте задача решается при помощи Егора – «надо позвать», т.е. надо привлечь Егора. Семантика речевой ситуации первого текста из обычной реальной действительности эквивалентна по смыслу действия ситуации научного процесса. Убедимся в этом на конкретных примерах из научных текстов на русском и английском языке. Научная ситуация – очистка промышленных газов: – «Извлечение сероводорода из различных газов осуществляется как химическими, так и физическими методами, широко распространенными в промышленности» [5; 327]. Научная ситуация – горение топлива: – «Small analytical soot samples (0.015g) taken from the collected soot were extracted with the toluene using an ultrasonic bath at room temperature, and filtered with a 0.5 PTFE filter» [12; 313]. «The fullerene content is expressed in weight fraction of all extracted fullerenes from the soot» [12; 313]. Научная ситуация – взвешивание на весах: – «Открывают правую дверку весов и приступают к взвешиванию, вынимая (можно заменить на слово «извлекая» в русском тексте) из футляра гирьки обязательно при помощи пинцета». «Все гири аналитического разновеса можно брать только пинцетом» [1; 202, 206]. Ситуация «взвешивания на весах» не является научным исследуемым процессом. Это ситуация, связанная с действиями экспериментатора. Она может предшествовать проведению научного процесса, в котором предполагается участие определенных химических веществ. Семантика этой научной ситуации эквивалентна семантике ситуации с конвертом и письмом. Семантическая дифференциативность научных ситуаций может потребовать лексической дифференциации в высказываниях. Так семантика ситуации «вынуть что-либо из чего-либо с помощью ...» из обычной реальной действительности перенесена на научные процессы: «Извлечение ... химическими и физическими методами» и «were extracted with the toluene ...». В научных текстах применительно к научным процессам используется семантика глаголов «влечь» и «to act». Префиксные словоформы «извлечь» и «to extract» в сочетании с терминами химической науки образуют терминологические выражения с определенным (направленным) лексическим смыслом и логически завершенной синтагматикой. В русском научном тексте слово «извлечение» приобрело статус отраслевого химического термина. На уровне научного концепта в химии употребляются понятия: – 1.«Методы извлечения и концентрирования». 2.«Экстракцией называют метод извлечения растворителями из смеси каких-либо веществ».

Приведем переводческие значения слова «извлечь» в ситуации с конвертом: 1. To take out a letter from an envelope. 2. To fish out a letter from an envelope. 3. To produce a letter from an envelope. Лексически многозначная ситуация на основе языковой возможности использования синонимов to take out, to produce и to fish out. Переводческие значения для слова «извлечь» в

научной химической ситуации с минералом: извлечь – to extract (если речь идет о процессе); извлечение – extraction (о процессе); экстракция – extraction (название метода исследования). Лексически однозначные, т.е. конкретные, определенные химические ситуации. В этих случаях нельзя использовать глаголы to take out, to produce и to fish out. В химии слова экстракция, экстрагировать имеют статус терминов, интернационализмов. В научных текстах слова to extract, extraction применяют к ситуациям взаимоотношения вещественных существительных. В английском языке научные ситуации, которые основаны на взаимоотношении предметных существительных, используют слова : to take out, to fish out, to draw out. Например, перевод предложения: Открывают правую дверку весов и приступают к взвешиванию, вынимая из футляра гирьки обязательно при помощи пинцета». – «One should open the right door of balance and start weighing taking out (fishing out, drawing out) balance weights from the case necessarily using forceps». В русском языке в подобных случаях возможно использование различных грамматических словоформ глагола «влечь».

С позиции лингвистического перевода лексический массив научного информативного текста можно условно классифицировать критериями: научная терминологическая отраслевая и научная нетерминологическая отраслью общедоступная лексика. Установить такое научное событие, которое является главным в процессе изучения данной научной задачи. Оно должно быть актуальным и перспективным для дальнейшего развития теории или практики научной темы. Такие научные события можно образно определить как «геркулесовы столбы», «этапы большого пути», «вехи», своего рода «меченые атомы». Такие события требуют названий, которые бы легко запоминались и выделялись среди других имен и названий метким и очень точным попаданием словесной формы научного события в его главный смысл. Такие события в любой отрасли знания относят к научным понятиям концептуального значения. Общее имя научному понятию – термин. Коммуникант по профессии воспринимает термин как научный факт, но не как научную терминологическую лексику. Научные отраслевые концепты связаны с определенными концептами из общей языковой картины мира, в описании которых используется обычная, не терминологическая в определенной отрасли знания, лексика. Важная черта этих слов – известная каждому соотнесенность с действительностью. Она со всей очевидностью проясняет смысл высказываний.

Например, отраслевой термин «порог сажеобразования» содержит обычное слово «порог» [4; 2]. Смысл этого слова в научном контексте не противоречит толкованию его Ожеговым С.И. [6; 587]. В словаре С.И. Ожегова сказано, что в русском языке словом «порог» называют твердый деревянный брус в нижней части дверного проема. В русскоязычной речи слово «порог» употребляется и в прямом, и в переносном, т.е. образном значении. В научном тексте, по нашему мнению, использовано прямое значение слова «порог», с семантикой ситуаций из реальной действительности: – « Граница, отделяющая дом от внешнего мира». «Порог дома - и как начало, и как конец дома». Эта семантика перенесена на отраслевой процесс « горения топлива». «Порог

сажеобразования» – это начало образования твердого углерода в виде сажи. Это тот момент в ходе процесса горения, когда начинается фазовый переход веществ из одного состояния в другое. Поэтому в переводе термина с русского на английский язык сохраняется прямое значение слова «порог»: – *threshold of soot formation*. Перенос прямой семантики слов «порог/ *threshold*» из реальной действительности в научно-естественную отрасль знания, который был сделан учеными из этой отрасли знания, показан нами как эквивалентный перевод на основе схожести толкования слов в реальной языковой картине мира и в научной действительности исследуемых отраслевых процессов горения топлива. Подойдем к этой проблеме с точки зрения синтаксических связей, используя метод парадигм: – «Твердый (прилагательное) деревянный (отвлеченное прилагательное) брус (предметное существительное); «Твердая (прилагательное) углеродная (отвлеченное прилагательное) сажа (вещественное существительное)». Здесь мы имеем синтаксическую эквивалентность + ассоциативный перенос предметности на вещественность. Такого рода переносы характерны для многих научных процессов.

Семантика лексических единиц, используемых в терминологических выражениях, может иметь характер очевидной метафоры или эпитета. Например: – «Алюминий – крылатый металл» и «Алюминий легкий металл». В первом выражении слово «крылатый» является метафорой и в языковой картине мира и в картине научных процессов по отношению к металлическому алюминию. Для химической науки слово «крылатый» не является информативным. Во втором выражении слово «легкий» является эпитетом в языковой картине мира по отношению к металлу алюминию. В картине научных химических процессов, в среде химических знаний о металлах слово «легкий» является информативной для отрасли знания характеристикой свойств металла алюминия. Прямое значение прилагательного «легкий», т.е. «малого веса металл», перенесено в химическую отрасль знания. Переход от прилагательного «легкий» к эпитету «легкий» в отношении металлов в языковой картине мира осуществляется через слова с синонимичным смыслом: легкий или невесомый, воздушный. При переводе на английский язык мы пытаемся сохранить метафоричность выражения: «Алюминий – крылатый металл». Для этого мы перефразировали его в выражение: – «Алюминий – это летающий металл»: – «*Aluminum is a flying metal*». Второе предложение для перевода не проблематично: – «*Aluminum is a light metal*».

Как вывод, отметим следующие особенности слов и выражений, используемых в описании научных процессов. Это слова и выражения, прямая семантика которых имеет реальную известную соотнесенность. Прямая семантика слов и выражений должна иметь характер очевидной, целевой информативности в отношении исследуемых отраслевых процессов. Информативность лексических единиц создается путем применения различных языковых приемов к слову.

Литература

1. Воскресенский П.И. Техника лабораторных работ. М.: Химия, 1967. –550 с.
2. Гончаров И.А. Обрыв. Собрание сочинений в 6-ти томах. Том 5. М.: Правда, 1972.
3. Дамаскин Б.Б., Петрий О.А. Введение в электрохимическую кинетику: Учеб. пособие для студентов хим. спец. ун-тов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – 400 с.
4. Мансуров З.А. Образование сажи полициклических ароматических углеводородов, фуллеренов и углеродных нанотрубок при горении углеводорода. // Инженерно-физический журнал. Том 84, №1, 2011. С. 1 – 28.
5. Мухленов И.П. Общая химическая технология. М.: Высшая школа, 1970. – 600 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 50000 слов. М.: ОГИЗ, 1949 – 968 с.
7. Толстой А.Н. Избранное. Повести и рассказы. М.: Правда, 1980. – 512 с.
8. Хоружая Т.А. Методы оценки экологической опасности. М.: «Экспертное бюро – М», 1998. – 224 с.
9. Hopkins A. and Potter J. Animals in Danger. Oxford University Press, 2008. – 53 p.
10. Jerome K. Jerome Three men in a boat (to say nothing of a dog). СПб.: Каро, 2009.– 256 с.
11. McEnally C., Pfefferle L.D., Atakan B., Kohse-Hoinghaus K. Studies of aromatic hydrocarbon formation mechanisms in flames: Progress towards closing the fuel gap. // Progress in Energy and Combustion Science. 32, 2006. P.p. 247 – 294.
12. Takehara H., Fujiwara M., Arikawa M., Diener M.D., Alford J. M. Experimental study of industrial scale fullerene production by combustion synthesis. // Carbon. 43, 2005. P.p. 311 – 319.
13. Wurmel J., Simmie J.M. CFD studies of a twin - piston rapid compression machine. // Combustion and Flame. № 4, 141, 2005. P.p. 417 – 430.

Негматова М. М. (Таджикистан, Худжанд)

КОММУНИКАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ «СЕМЬЯ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ У ТАДЖИКОВ И РУССКИХ

Научное сознание в связи с ОЦ «семья» оперирует таким понятиями, как «семейные ценности», «обеспечение интересов семьи в процессе общественного развития», «экспертиза деятельности семьи», «функции семьи», «семья как социальный институт», «

семейные проблемы жизнедеятельности детей и женщин», «репродуктивная функция семьи», «морально-правовой союз мужчины и женщины» и т. п. [Дармодехин, 2001] .